

# Declaración Universal de Derechos Lingüísticos

Edición del Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu



UNESCO

Barcelona 1996

:: axa ::

stvdvm ivris § tvtela lingvae § forvm ivstitiae



Copyright - Dellos derechos reservaos  
Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu, 2009

Esta obra acuéyense a una llicencia de **Creative Commons**  
Esti material puede esparde y copiase respetando la cita la fonte orixinal y l'autoría. Nun se va poder sacar beneficiu comercial dalu d'elli y les posibles obres derivaes que se fagan, habrán tar baxo los mesmos términos de llicencia que'l trabayu orixinal

## PRELIMINARES

Les instituciones y organizaciones non-gubemamentales firmantes de la presente Declaración Universal de Derechos Llingüísticos, aconceyaes en Barcelona, los díes 6 al 9 de xunu de 1996;

Vista la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948 que nel preámbulu afirma la "fe nos derechos humanos fundamentales, na dignidá y nel valir de la persona humana y na igualdá de derechos d'homnes y muyeres"; y que nel so artículu segundu afita que "tol mundu tien tolos derechos y toles llibertaes" ensin distinción de "raza, color, sexu, llingua, relixón, opinión política ya otra, orixe nacional o social, posición económica, nacimientu o cualesquiera otra condición";

Vistos el Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 d'avientu de 1966 (Artículu 27) y el Pautu Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la mesma fecha, que nos sos preámbulos afiten que'l ser humanu nunpue ser llibre si nun se dan les condiciones que-y permitan gociar tanto de los sos drechos civiles y políticos, como de los sos derechos económicos, sociales y culturales;

Vista la Resolución 47/135, de 18 d'avientu de 1992 de l'Asamblea Xeneral de la Organización de les Naciones Xunies qu'adopta la Declaración sobre los derechos de les persones pertenecientes a minories nacionales o étniques, relixoses y llingüístiques;

Vistos les declaraciones y convenios del Conseyu d'Europa como'l Conveniu Européu pa la Proteición de los Derechos Humanos y les Llibertaes Fundamentales de 4 de payares de 1950 (Artículu 14); la Convención del Conseyu de Ministros del Conseyu d'Europa, de 29 de xunu de 1992, na que s'aprueba la Carta Europea de les llingües rexonales o minoritarias; la Declaración de la Cimera del Conseyu d'Europa, de 9 d'ochobre de 1993, sobre les minories nacionales; y la Convención-marco pa la proteición de les minories nacionales del mes de payares de 1994;

Vistu que na Declaración de Recife, Brasil, de 9 d'ochobre de 1987, el XXU Seminariu de l'Asociación Internacional pal Desarrollu de la Comunicación Intercultural recomienda a les Naciones Xunies que tomen les midíes afayadices cola finalidá d' adoptar y aplicar una Declaración Universal de los Derechos Llingüísticos;

Vista la Convención númberu 169 de la Organización Internacional del Trabayu, de 26 de xunu de 1989, relativa a los pueblos indíxenes en países independientes;

Vistu que la Declaración Universal de los derechos coleutivos de los pueblos de Barcelona, de mayu de 1990, declara que cualesquier pueblu tien derechu a espresase ya desendolcar la so cultura, la so llingua y les sos normes d'organización y, pa faelo, a tener les sos propies estructures polítiques, educatives, de comunicación y d'alministración pública, en marcos políticos diferentes;

Vista la Declaración Final de l' Asamblea Xeneral de la Federación Internacional de profesores de IlingUes vives en Pécs (Hungría), de 16 d'agostu de 1991, que recomienda

que los derechos llingüísticos seyan consideraos como derechos fundamentales del individuu;

Vistu l'informe de la Comisión de Derechos Humanos del Conseyu Económicu y Social de les Naciones Xuníes, de 20 d'abril de 1994, relativu al testu provisional de la Declaración de los derechos de los pueblos indíxenes, Declaración na que los derechos individuales valórense a la lluz de los derechos coleutivos;

Vistu'l borrador de la Declaración de la Comisión Interamericana de derechos humanos sobre los derechos de los pueblos indíxenes, aprobáu na 1278 sesión de 18 de setiembre de 1995;

Atendiendo que la mayoría de les llingües amenazaes del mundiu pertenecen a pueblos non soberanos y qu'un de los principales factores que torguen el desarrollu d'estes llingües y aceleren el procesu de sustitución llingüística son la falta d'autogobiernu y la política d'estaos qu'imponen la so estructura político-alministrativa y la so llingua;

Atendiendo que la invasión, la colonización y la ocupación, asina como otros casos de subordinación política, económica o social, impliquen dacuando la imposición direuta d'una llingua ayena o, polo menos, la distorsión de la perceición del valor de les llingües y l'apaición d'actitúes llingüístiques xerarquizantes qu'afeuten la llealtá llingüística de los falantes; y atendiendo que, por estos motivos, les llingües de dellos pueblos qu'algamaron la soberanía tán inmerses nun procesu de sustitución llingüística a causa d'una política que favorez la llingua de les antigües colonies o poderes imperiales;

Atendiendo que l'universalismu básase nuna conceición de la diversidá llingüística y cultural que supere a la vegada les tendencias homoxenizadores y les tendencias al aislamientu esclusivista;

Atendiendo que pa garantizar la convivencia ente comunidaes llingüístiques, ye necesario atopar unos principios d'orde universal que permitan asegurar la promoción, el respetu y l'usu social públicu y priváu de toles llingües;

Atendiendo que diferentes factores d'orde estralingüísticu (históricos, políticos, territoriales, demográficos, económicos, socioculturales, sociolingüísticos y d'actitú coleutiva) xeneren problemes que provoquen la desapareición, marxinaición y degradación de numberoses llingües, y que ye necesario, polo tanto, que los derechos llingüísticos plantéguese dende una perspeutiva global, pa que se puean aplicar en cada caso les soluciones específiques afayadices;

Entendiendo que ye necesaria una Declaración Universal de Derechos Llingüísticos que permita correxir los desequilibrios llingüísticos de manera qu'asegure'l respetu y el plenu desarrollu de toles llingües y qu'estableza los principios d'una paz llingüística planetaria xusta y equitativa, como factor cimero de la convivencia social;

## DECLARAMOS QUE

### PREÁMBULU

La situación de cada llingua, vistas les consideraciones previes, ye'l resultáu de la confluencia y de la interacción d'una gran variedá de factores: político-xurídicos; ideolóxicos ya históricos; demográficos y territoriales; económicos y sociales; culturales; llingüísticos y sociolingüísticos; interlingüísticos; y finalmente suxetivos.

En concreto, la situación d'anguaño carauterízase por:

La secular tendencia xunificadora de la mayoría d'estaos de reducir la diversidá y favorecer actitúes contraries a la pluralidá cultural y al pluralismu llingüísticu.

El procesu de mundialización de la economía y, en consecuencia, del mercáu de la información, la comunicación y la cultura, que camuda los ámbitos de rellación y les formes d'interacción que garanticen la cohesión interna de cada comunidá llingüística.

El modelu economicista de crecimentu al que-y dan puxu los grupos económicos trasnacionales, que pretende identificar la desregulación col progresu y l'individualismu competitivu cola llibertá, daqué que xenera graves y crecientes desigualdaes económiques, sociales, culturales y llingüístiques.

Les amenaces que, nel momentu actual, presionen les comunidaes llingüístiques seya pola falta d'autogobiernu, por una demografía llendada en parte o dispersa dafechu, por una economía precaria, por una llingua non codificada o por un modelu cultural opuestu al predominante, faen qu' abondes llingües nun puean sobrevivir y desarrollase si nun se tienen en cuenta estos exes fundamentales :

Na perspeutiva política, concebir una organización de la diversidá llingüística que permita la participación efeutiva de les comunidaes llingüístiques nesti nuevu modelu de crecimentu.

Na perspeutiva económica, fundamentar un desarrollu sostenible basáu na participación de toos y nel respetu pol equilibriu ecolóxicu de les sociedaes y por unes rellaciones equitatives ente toles llingües y cultures.

Por too esto, esta Declaración parte de les comunidaes llingüístiques y non de los Estaos, ya inscríbese nel marcu de reforzamientu de les instituciones internacionales capaces de garantizar un desarrollu sostenible y equitativu pa tola humanidá, y tien como finalidá propiciar l'organización d'un marcu políticu de la diversidá llingüística basáu na convivencia y nel respetu y nel beneficiu recíprocu.

## **TÍTULO PRELIMINAR**

### **Precisiones conceptuales**

#### **Artículo 1**

1. Esta Declaración entiende como comunidá llingüística toa sociedá humana que, asitiada históricamente nun espaciu territorial determináu, reconocíu o non, autoidentifícase como pueblu y tien desendolcao una llingua común como mediu de comunicación natural y de cohesión cultural ente los sos miembros. Cola denominación de llingua propia d'un territoriu faise referencia al idioma de la comunidá históricamente asitiada nesi espaciu.

2. Esta Declaración parte del principiu que los derechos llingüísticos son al tiempu individuales y coleutivos, y adopta como referente de la plenitú de los derechos llingüísticos el casu d'una comunidá llingüística histórica nel so espaciu territorial, entendiendo esti non sólo como área xeográfica onde vive esta comunidá, sinón tamién como un espaciu social y funcional imprescindible pal plenu desarrollu de la llingua. Ye dende esti referente que se puen establecer como una gradación o contínuum los derechos que correspuenden a los grupos llingüísticos nomaos nel puntu 5 d'esti mesmu artículu y los de les persones asitiaes fuera del territoriu de la so comunidá.

3. A los efeutos d'esta Declaración, entiéndese que s'atopen tamién nel so propiu territoriu y pertenecen a una comunidá llingüística les coleutividaes que:

i. S'atopen dixebraes del conxuntu de la so comunidá per fronteres polítiques o alministratives;

ii. Tengan asitiaes históricamente nun espaciu xeográficu reducíu, voltiaos pelos miembros d'otres comunidaes llingüístiques; o

iii. Tengan asitiaes nun espaciu xeográficu compartíu colos miembros d'otres comunidaes llingüístiques d'historicidad asemeyada.

4. A los efeutos d'esta Declaración considérense, tamién, como comunidaes llingüístiques dientro'l so propiu territoriu históricu los pueblos nómades nes sos árees de desplazamientu o los pueblos d'asentamientu dispersu.

5. Esta Declaración entiende como grupu llingüísticu toa coleutividá humana que comparte una mesma llingua y que s'asitia nel espaciu territorial d'otra comunidá llingüística, pero ensin una historicidá equivalente, como sucede en del los casos colos inmigrantes, acoyíos, deportaos o los miembros de les diáspores.

#### **Artículo 2**

1. Esta Declaración considera que, nos casos en qu'estremaes comunidaes y grupos llingüísticos s'atopen nun territoriu compartíu, l'exerciciu de los derechos fomulaos nesta Declaración tien que se rexir pol respetu ente toos y di entro de les máximes garantías democrátiques.

2. A la hora d'establecer un equilibriu sociollingüísticu satisfactoriu, ye dicir, l'afayadiza articulación ente los derechos respetivos d'estes comunidaes y grupos llingüísticos y de les persones que formen parte, tien que se tener en cuenta, amás de la so historicidá relativa y la so voluntá espresada democráticamente, factores que puen aconseyar un tratu reequilibrador, con oxetivu compensatoriu: el caráuter forzáu de les migraciones que conduz a la convivencia de les diferentes comunidaes y grupos, o'l so grau de precariedá política, socioeconómica y cultural.

### **Artículu 3**

1. Esta Declaración considera como derechos personales inalienables, exercibles en cualesquier situación, los que vienen darréu:

el derechu a ser reconocíu como miembru d'una comunidá llingüística; el derechu al usu de la llingua en priváu y en públicu;

el derechu a rellacionase y asociase con otros miembros de la comunidá llingüística d'orixe"

el derechu de mantener y desenvolver la propia cultura;

y tolos otros derechos de conteníu llingüísticu reconocíos nel Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 16 d'avientu de 1996 y el Pautu Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de la mesma fecha.

2. Esta Declaración considera que los derechos coleutivos de los grupos llingüísticos, a más de los afitaos pa los sos miembros nel apartáu anterior, tamién puen incluyir, d'alcuertu coles puntualizaciones del artículu 2.2:

el derechu al enseñu de la propia llingua y cultura; el derechu a tener servicios culturales;

el derechu a una presencia equitativa de la llingua y la cultura del grupu nos medios de comunicación;

el derechu a ser atendíos na so llingua nos organismos oficiales y nes rellaciones socioeconómiques.

3. Los derechos de les persones y los grupos llingüísticos anteriormente comentaos nun puen representar nenguna torga a la interrellación y la integración d'éstos cola comunidá llingüística receptora, nin nenguna llende de los derechos d'esta comunidá o de los miembros al usu públicu d'efechu de la llingua propia nel conxuntu del so espaciu territorial.

#### **Artículu 4**

1. Esta Declaración considera que les persones que se treslladen y s'establezan Del territoriu d'una comunidá llingüística diferente de la propia tienen el derechu y el deber de mantener una rellación d'integración. La integración entiéndese como una socialización adicional d'estes persones de manera que puean conservar les sos carauterístiques culturales d'orixe, al tiempu que comparten cola sociedá que los acueye suficientes referencies, valores y comportamientos pa permitir un funcionamientu social global ensin más dificultaes que les de los miembros de la comunidá receptora.

2. Esta Declaración considera, pa la contra, que l'asimilación, -entendida como l'aculturación de les persones na sociedá que los acueye, de manera tala que sustitúin les sos carauterístiques culturales d'orixe poles referencies, los valores y los comportamientos propios de la sociedá receptora- en nengún casu tien que ser forzada o inducida, sinón resultáu d'una opción plenamente llibre.

#### **Artículu 5**

Esta Declaración ta basada nel principiu que los derechos de toles comunidaes llingüístiques son iguales ya independientes de la consideración xurídica o política de llingües oficiales, rexonales o minoritaries. L'usu de designaciones como llingua rexonal o minoritaria, nun ye adoptada nesti testu porque, si bien en dalgún casu'l reconocimientu como llingües minoritaries o rexonales pue facilitar l'execiciu de ciertos derechos, ye frecuente l'usu d'estos y otros determinativos pa restrinxir los derechos d'una comunidá llingüística.

#### **Artículu 6**

Esta Declaración esclúi qu'una llingua puea ser considerada propia d'un territoriu únicamente pol fechu de ser la oficial del Estáu o de tener tradición de ser utilizada dientro d'esti territoriu como llingua alministrativa o de certes actividaes culturales.

### **TÍTULU PRIMERU Principios xenerales**

#### **Artículu 7**

1. Toles llingües son la espresión d'una identidá colectiva y d'una manera distinta de percibir y de describir la realidá, polo tanto tienen que tener les condiciones afayadices pal so desarrollu en toles funciones.

2. Cada llingua ye una realidá constituyida colectivamente y ye nel sen d'una comunidá onde ta disponible pal usu individual, como instrumentu de cohesión, identificación, comunicación y espresividá creadora.

## **Artículu 8**

1. Toles comunidaes llingüístiques tienen el derechu d'organizar y xestionar los sos propios recursos cola finalidá d'asegurar l'usu de la so llingua en toles funciones sociales.
2. Toles comunidaes llingüístiques tienen el derechu de disponer de los medios necesarios pa poder asegurase la tresmisión y la proyeición futures de la llingua.

## **Artículu 9**

Toa comunidá llingüística tien derechu a codificar, estandarizar, caltener, desenvolver y esparder el so sistema llingüísticu, ensin interferencies inducíes o forzaes.

## **Artículu 10**

1. Toles comunidaes llingüístiques son iguales en derechu.
2. Esta Declaración considera inalmisible les discriminaciones escontra les comunidaes llingüístiques basaes en criterios como'l so grau de soberanía política, la so situación social, económica o en cualesquier otru criteriu, asina como'l nivel de codificación, actualización o modernización qu'algamaron les sos llingües.
3. N'aplicación del principiu d'igualdá ye necesario disponer de les midíes indispensables pa qu'esta igualdá seya efeutiva.

## **Artículu 11**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de gociar de los medios de traducción direuta ya inversa que garanticen l'exerciciu de los derechos recoyíos nesta Declaración.

## **Artículu 12**

1. Nel ámbitu públicu, tol mundiu tien derechu a desendolcar toles actividaes na so llingua, si ye llingua propia del territoriu onde vive.
2. Nel ámbitu personal y familiar tol mundu tien derechu a usar laso llingua.

## **Artículu 13**

1. Tol mundu tien el derechu d'acceder al conocimientu de la llingua del territoriu onde vive.
2. Tol mundu tien derechu al poliglotismu, y a conocer y usar la llingua más afayadiza pal so desarrollu personal o pa la so movilidad social, ensin prexudiciu de les garantías afitaes nesta Declaración pal usu públicu de la llingua propia del territoriu.

## **Artículu 14**

Les disposiciones d'esta Declaración nun puen ser interpretaes o utilizaes a la escontra de cualesquier norma o práutica más favorable del réxime internu ya internacional al usu d'una llingua dientro'l territoriu que-y ye propiu.

## **TÍTULU SEGUNDU** **Réxime llingüísticu xeneral**

### **Seición I** **Alministración pública y órganos oficiales**

## **Artículu 15**

1. Toa comunidá llingüística tien el derechu a que la so llingua seya utilizada como oficial dientro del so territoriu.

2. Toa comunidá llingüística tien el derechu a que les actuaciones xudiciales y alministratives, los documentos públicos y privaos y los asentamientos en rexistros públicos realizaos na llingua propia del territoriu seyan válidos y eficaces y naide nun puea alegar la so desconocencia.

## **Artículu 16**

Tou miembru d'una comunidá llingüística tien el derechu de rellacionase y ser atendíu na so llingua polos servicios de los poderes públicos o de les divisiones alministratives centrales, territoriales, llocales y supraterritoriales a les que pertenez el territoriu d'onde ye propia la llingua.

## **Artículu 17**

1. Toa comunidá llingüística tien el derechu de tener y llograr tola documentación oficial na so llingua, en sofitu papel, informáticu o cualesquier otru, pa les rellaciones qu'afeuten el territoriu d'onde ye propia esta llingua.

2. Los poderes públicos tienen que tener formularios, impresos y modelos en sofitu papel, informáticu o cualesquier otru nes llingües territoriales, y ufiertalos al públicu nos servicios qu'afeuten a los territorios d'onde ye propia la llingua respetiva.

## **Artículu 18**

1. Toa comunidá llingüística tien el derechu a que les lleis y otres disposiciones xurídiques que-y conciernen s'asoleyen na llingua propia del territoriu.

2. Los poderes públicos que tienen nos sos ámbitos d'actuación más d'una llingua territorialmente histórica tienen d'asoleyar toles lleis y otres disposiciones xurídiques de caráuter xeneral nestes llingües, con independencia que los sos falantes seyan a comprender otres llingües.

### **Artículu 19**

1. Les Asamblees de representantes tienen qu'adoptar como oficiales la llingua o les llingües históricamente falaes nel territoriu que representen.
2. Esti derechu inclúi les llingües de les comunidaes d'asentamientu dispersu referíes nel artículu 1 párrafu 4.

### **Artículu 20**

1. Tol mundiu tien el derechu a emplegar de pallabra y per escritu, nos Tribunales de Xusticia, la llingua históricamente falada nel territoriu en que tea allugáu. Los Tribunales han emplegar la llingua propia del territoriu nes sos actuaciones internes y, si por razones de la organización xudicial del Estáu, el procedimientu se sigue fuera del llugar d'orixe, ha caltenese la llingua d'orixe.
2. En cualesquier casu, tol mundiu tien derechu a ser xulgáu nuna llingua que puea comprender y puea falar, o a disponer de baldre d'un intérprete.

### **Artículu 21**

Toa comunidá llingüística tien el derechu a que los asentamientos de los rexistros públicos se faigan na llingua propia del territoriu.

### **Artículu 22**

Toa comunidá llingüística tien el derechu a que los documentos notariales o autorizaos por funcionarios qu'exercen la fe pública seyan redactaos na llingua propia del territoriu onde'l notariu o funcionariu autorizáu tien les llendes la so sede.

## **Seición II L'enseñu**

### **Artículu 23**

1. L'enseñu tien de contribuyir a fomentar la capacidá d'autoespresión llingüística y cultural de la comunidá llingüística del territoriu onde s'imparte.
2. L'enseñu tien de contribuyir al caltenimientu y desarrollu de la llingua ralada pala comunidá llingüística del territoriu onde s'imparte.
3. L'enseñu tien de tar siempre al serviciu la diversidá llingüística y cultural, y les rellaciones harmonioses ente diferentes comunidaes llingüístiques per tol mundu.
4. Nel marcu de los principios anteriores, toos tienen derechu a deprender cualesquier llingua.

## **Artículu 24**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de decidir cuál tien que ser el grau de presencia de la so llingua, como llingua vehicular y como oxetu d'estudiu, a tolos niveles del enseñu dientro'l so territoriu: preescolar, primariu, secundariu, téunicu y profesional, universitariu y formación d'adultos.

## **Artículu 25**

Toa comunidá llingüística tien derechu a tener tolos recursos humanos y materiales necesarios p'algamar el grau deseyáu de presencia de la so llingua a tolos niveles d'enseñu dientro'l so territoriu: enseñantes correutamente formaos, métodos pedagóxicos afayadizos, manuales, financiación, llocales y equipos, medios teunolóxicos tradicionales ya innovadores.

## **Artículu 26**

Toa comunidá llingüística tien derechu a un enseñu que dexa a tolos sos miembros algamar el plenu dominiu de la so propia llingua, coles distintes capacidaes no que cinca a tolos ámbitos d'usu habituales, asina como'l meyor dominiu posible de cualesquier otra llingua que quieran conocer .

## **Artículu 27**

Toa comunidá llingüística tien derechu a un enseñu que permita a los sos miembros el conocimientu de les llingües rellacionaes cola so propia tradición cultural, como les llingües lliteraries o sagraes, emplegaes antiguamente como llingües habituales de la propia comunidá.

## **Artículu 28**

Toa comunidá llingüística tien derechu a un enseñu que permita a los sos miembros adquirir un conocimientu fonderu del so patrimoniu cultural (historia y xeografía, lliteratura y otres manifestaciones de la propia cultura), asina como'l máximu dominiu posible de cualesquier otra cultura que quieran conocer.

## **Artículu 29**

Toa persona tien derechu a recibir l'enseñu na llingua propia del territoriu onde vive.

2. Esti derechu nun quita'l derechu d'acceder al conocimientu oral y escritu de cualesquier otres llingües que-y sirva de ferramienta de comunicación con otres comunidaes llingüístiques.

## **Artículu 30**

La llingua y la cultura de cada comunidá llingüística tien de ser oxetu d'estudiu ya investigación a nivel universitariu.

### **Seición III Onomástica**

#### **Artículu 31**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de caltener y emplegar en tolos ámbitos y ocasiones el so sistema onomásticu.

#### **Artículu 32**

1. Toa comunidá llingüística tien el derechu de facer usu de los topónimos na llingua propia del territoriu, nos usos orales y escritos, y nos ámbitos privaos, públicos y oficiales.

2. Toa comunidá llingüística tien el derechu d'afitar, preservar y revisar la toponimia autóctona. Esta nun pue ser suprimida, alterada o adautada arbitrariamente, como tampoco nun pue ser sustituyida en casu de cambios de conxuntures polítiques o d'otra mena.

#### **Artículu 33**

Toa comunidá llingüística tien el derechu d'autodesignase na so llingua. Asina, cualesquier traducción a otros llingües tien qu'evitar denominaciones confuses o despeutives.

#### **Artículu 34**

Toa persona tien derechu al emplegu del so antropónimu na llingua que-y ye propia y en tolos ámbitos, ya una trescripción fonéticamente tan fiel como seya posible a otru sistema gráficu namái cuando seya necesario.

### **Seición IV Medios de comunicación y nueves tecnoloxías**

#### **Artículu 35**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de decidir cuál tien que ser el grau de presencia de la so llingua nos medios de comunicación del so territoriu, mesmo los llocales y tradicionales que los de mayor algame y de teunoloxía más avanzada, independientemente del sistema d'espardimientu o tresmisión emplegáu.

#### **Artículu 36**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de tener tolos medios humanos y materiales necesarios p'asegurar el grau deseyáu de presencia de la so llingua y d'autoespresión cultural nos medios de comunicación del so territoriu: personal correutamente formao, financiación, llocales y equipos, medios teunolóxicos tradicionales ya innovadores.

### **Artículu 37**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de recibir, al traviés de los medios de comunicación, una conocencia fondera del so patrimoniu cultural (historia y xeografía, lliteratura y otres manifestaciones de la propia cultura), asina como'l máximu grau d'información posible de cualesquier otra cultura que quieran conocer los sos miembros.

### **Artículu 38**

Toles llingües y les cultures de les comunidaes llingüístiques tienen que recibir un tratu equitativu y non discriminatoriu nos conteníos de los medios de comunicación de tol mundu.

### **Artículu 39**

Les comunidaes descrites nel artículu 1, párrafos 3 y 4 d'esta Declaración, asina como los grupos conseñaos nel párrafu 5 del mesmu artículu, tienen derechu a una representación equitativa de la so llingua nos medios de comunicación del territoriu onde s'afitaron. L 'exerciciu d'esti derechu tien que tar n'harmonía col exerciciu de los derechos de los otros grupos y comunidaes del territoriu.

### **Artículu 40**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de tener, nel campu de la informática, d'equipos adautaos al so sistema llingüísticu y de ferramientes y productos na so llingua, pa poder aprovechar dafechu'l potencial qu'ufierten estes tecnoloxíes de cara a l'autoespresión, la educación, la comunicación, la edición, la traducción y, en xeneral, al tratamientu de la información y la difusión cultural.

## **Seición V Cultura**

### **Artículu 41**

1. Toa comunidá llingüística tien el derechu d'usar la so llingua y de caltenela y da-y puxu en toles espresiones culturales.
2. L 'exerciciu d'esti drechu ha poder desplegase plenamente ensin que l'espaciu de nenguna comunidá seya ocupáu de manera hexemónica por otra cultura ayena.

### **Artículu 42**

Toa comunidá llingüística tien el derechu de desarrollase dafechu nel propiu ámbitu cultural.

### **Artículu 43**

Toa comunidá llingüística tien el derechu d'acceder a les obres producíes na so llingua.

#### **Artículu 44**

Toa comunidá llingüística tien el derechu d'acceder a les programaciones interculturales, pente medies de la difusión d'una información suficiente, y que se dea sofitu a les actividaes d'aprendizaxe a los estranxeros o de traducción, doblaxe, post-sincronización y sotitulación.

#### **Artículu 45**

Toa comunidá llingüística tien derechu a que la llingua propia del territoriu tea nun llugar prioritariu nes manifestaciones y servicios culturales como biblioteques, videoteques, cines, teatros, museos, archivos, folclor, industries culturales, y toles otres espresiones que deriven de la realidá cultural.

#### **Artículu 46**

Toa comunidá llingüística tien derechu al caltenimientu del so patrimoniu llingüísticu y cultural, comprendíes les manifestaciones materiales como fontes documentales, herencia artística, arquitectónica y monumental, y presencia epigráfica de la so llingua.

### **Seición VI Ámbitu socioeconómicu**

#### **Artículu 47**

1. Toa comunidá llingüística tien el derechu d'afitar l'usu de la so llingua en toles actividaes socioeconómiques dientro'l so territoriu.

2. Cualesquier miembru d'una comunidá llingüística tien el derechu de tener na so llingua tolos medios que necesita l'exerciciu de l'actividá profesional, como documentos y llibros de consulta, instrucciones, impresos, formularios, y equipos, ferramientes y productos informáticos.

3. L'emplegu d'otres llingües nesti ámbitu namái se pue esixir na midida que lo xustifique la naturaleza de l'actividá profesional desendolcada. En nengún casu otra llingua allugada fortuitamente más recién nengún pue subordinar o atapecer l'usu de la llingua propia del territoriu.

#### **Artículu 48**

1. Nel territoriu de la propia comunidá llingüística, tol mundu tien el derechu d'usar la so llingua, con valir xurídicu d'efeutu, nes transacciones económiques de toa mena, como la compra-venta de bienes y servicios, les operaciones bancaries, los seguros, los contratos llaborales y otros.

2. Nenguna cláusula d'estos actos privaos nun pue escluir o llendar l'usu de la llingua propia del territoriu.

3. Nel territoriu de la propia comunidá llingüística, tol mundu tien derechu de tener na so llingua los documentos necesarios pa la realización de les operaciones comentaes como impresos, formularios, cheques, contratos, factures, recibos, albaranes, pidíos y otros.

#### **Artículu 49**

Nel territoriu de la propia comunidá llingüística, tol mundu tien derechu a emplegar la so llingua en cualquier tipu d'organización socioeconómica: llaborales, sindicales, patronales, profesionales y gremiales.

#### **Artículu 50**

1. Toa comunidá llingüística tien derechu a una presencia predominante de la so llingua na publicidá, los cartelos, la señalización exterior y nel conxuntu de la imaxe del país.

2. Nel territoriu de la propia comunidá llingüística, tol mundu tien derechu a tener na so llingua una información completa, mesmo oral como escrita, sobre los productos y servicios que proponen les tiendes y los centros comerciales allugaos nel territoriu, como les instrucciones d'emplegu, les etiquetes, los llistaos d'ingredientes, la publicidá, les garantías y otros.

3. Toles indicaciones públiques no que cinca a la seguridá de les persones tienen qu'espresase polo menos na llingua propia de la comunidá llingüística y en condiciones non inferiores a les de cualquier otra llingua.

#### **Artículu 51**

1. Tol mundu tien derechu d'emplegar la llingua propia del territoriu nes sos rellaciones coles empreses, tiendes y centros comerciales y entidaes privaes ya ser recíprocamente atendíos y correspondíos nesa llingua.

2. Tol mundu tien derechu, como cliente, consumidor o usuariu, a ser informáu, oralmente o per escritu, na llingua propia del territoriu nos establecimientos abiertos al públicu.

#### **Artículu 52**

Tol mundu tien derechu a exercer les actividaes llaborales o profesionales na llingua propia del territoriu, a esceición de que les funciones inherentes nel llugar de trabayu requieran l'usu d'otros idiomas, como ye'l casu de los profesores de llingües, los traductores, los guíes turísticos.

## **DISPOSICIONES ADICIONALES**

### **Primera**

Los poderes públicos tienen que tomar toles midies oportunas pa l'aplicación de los derechos proclamaos nesta Declaración nel so ámbitu d'actuación, concretamente ye necesario que s'habiliten fondos internacionales de sofitu al exerciciu de los Derechos Llingüísticos nes comunidaes probes de recursos. Asina mesmo, los poderes públicos tienen que dar el sofitu necesario pa la codificación, la trescripción, l'enseñu de les llingües de les diferentes comunidaes y el so emplegu na alministración.

### **Segunda**

Los poderes públicos han curiar pa que les autoridaes, les organizaciones y les persones a quien-yos concierne seyan infonnaes de los derechos y deberes correllativos que se desprenden d'esta Declaración.

### **Tercera**

Los poderes públicos han prever, d'alcuertu coles llexislaciones vixentes, les sanciones derivaes de la violación de los derechos llingüísticos d'esta Declaración.

## **DISPOSICIONES FINALES**

### **Primera**

Esta Declaración propón la creación del Conseyu de les Llingües nel sen de les Naciones Xuníes. Correspuende a l'Asamblea Xeneral de les Naciones Xuníes la creación d'esti Conseyu, la definición de les sos atribuciones, el nomamientu de los sos miembros, y l'establecimientu del organismu de derechu internacional que tien qu'amparar les comunidaes llingüístiques nel exerciciu de los derechos reconocíos nesta Declaración.

### **Segunda**

Esta Declaración propugna y promueve la creación d'una Comisión Mundial de Derechos Llingüísticos de naturaleza non-oficial y de calter consultivu, formada por representantes d'ONGs y entidaes del ámbitu del derechu llingüísticu.

Barcelona, xunu del 1996.